

COMENTARIO DE UN DISCURSO COLOQUIAL MEDIADO POR LAS TECNOLOGÍAS

M Sc. Eusebio Ebert León Martínez
Profesor del Departamento Español-Literatura. Universidad de Ciencias
Pedagógicas Enrique José Varona
eusebiolm@ucpejv.rimed.cu

Yarisneldy Aguilar Guerra
Estudiante de quinto año de la carrera Licenciatura en Educación Español-
Literatura. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona
yari.aguilar@gmail.com

Presentado: julio de 2016

Aprobado: agosto de 2016

¿Cómo citar este artículo?: Martínez Ibarra, O., León Martínez, E. E., Aguilar Guerra, Y. (2016).
Comentario de un discurso coloquial mediado por las tecnologías. *Revista Electrónica Video*, 2.
Recuperado de www.ucpejv.rimed.cu/revista_video.

RESUMEN

El artículo realiza un análisis al discurso coloquial mediado por las tecnologías. En un primer momento se caracteriza a este discurso, luego aborda el comentario con el título “Tito en el putito Facebook”, a partir de un texto que se ha obtenido de las redes sociales y que se concentra en el diálogo de una adolescente con un joven. Además, se explican diferentes particularidades del ciberlenguaje, donde la integración de lo anterior posibilita el desarrollo didáctico de diferentes clases de Español-Literatura en cualquier nivel de enseñanza.

PALABRAS CLAVES: *comentario, discurso coloquial, chat, ciberlenguaje*

Introducción

Se conoce como discurso coloquial al registro coloquial de la lengua española. Este tipo de discurso varía mucho en función de los dialectos geográficos del español. El discurso coloquial es una variante diafásica de la lengua, es decir, no depende de la educación o el nivel sociocultural del hablante, sino que cualquier hablante, en las circunstancias que favorecen la aparición de lo coloquial, lo utiliza. El discurso coloquial es una variedad fundamentalmente oral, aunque la aparición de medios como el chat o el correo electrónico ha favorecido el desarrollo de una comunicación coloquial escrita. La conversación es el lugar prototípico de uso del registro coloquial.

El uso coloquial o lenguaje coloquial es el empleo del lenguaje, de alguna forma, en un contexto informal, familiar y distendido, con vocablos caracterizados por su uso común, frecuente y directo que se alejan de todo tipo de retórica y, en cierta medida, de la norma culta. Es llamado también connotación. Algunos ejemplos del empleo del discurso coloquial en el idioma español actual son: “¿Qué pasa, cómo te va?”; “¿Hola, cómo estás, qué hay de nuevo?”; “¡Ah, nada que ver!”.

El uso de opciones propias del discurso coloquial no es admitido en contextos de gran formalidad o como alternativa a las jergas especializadas, pues puede dar lugar a malentendidos. La Asociación de Academias de la Lengua Española, que contribuye al establecimiento de la norma del idioma, incluye definiciones y usos de los términos coloquiales en sus obras con la indicación de que pertenecen a este registro.

Como variedad diafásica de la lengua o registro, el discurso coloquial es una variedad vinculada a la situación, es decir, su uso no está del todo determinado por las características del hablante -como en las variedades geográficas, cronológicas o sociales- sino por determinadas situaciones.

El rasgo que provoca la aparición del habla coloquial en una situación determinada es que esta sea sentida por los hablantes como informal. La formalidad o informalidad de una situación y del registro adecuado a ella no son valores absolutos sino graduables: toda situación será más o menos formal o informal. Además, aunque prototípicamente el discurso coloquial aparezca en la lengua oral, no hay una relación biunívoca entre registro coloquial y oralidad, por un lado, y registro formal y escritura, por otro. Los rasgos coloquiales pueden aparecer también en textos escritos (cartas a amigos íntimos, chat, diálogos de novela, etc.) mientras que también hay situaciones que exigen un uso oral formal (conferencias, actos públicos, etc.)

Según los parámetros que se suelen utilizar para definir los registros (campo, modo, tenor y tono), el discurso coloquial aparecería en situaciones con:

- Campo (o temática): Cotidiano o no especializado, por oposición a las temáticas especializadas.
- Modo (o canal de la comunicación): Oral espontáneo.
- Tenor (u objetivo): Interactivo, es decir, centrado en la sociabilidad, por oposición al tenor transaccional.
- Tono: Informal.

Además de estos parámetros, existen rasgos coloquializadores:

- Relación de igualdad entre los interlocutores, ya sea social o funcional.
- Relación vivencial de proximidad, un saber y experiencia compartidos.
- Marco discursivo familiar.
- Temática no especializada.

Existen tres rasgos característicos que definen este registro:

la espontaneidad

la expresividad

la eficacia

El discurso coloquial se basa no solo en un léxico coloquial (palabras coloquiales, expresiones hechas, etc.), sino también en una sintaxis específica, propia de este tipo de registro.

La sintaxis coloquial se caracteriza por una serie de rasgos propios, a saber:

- Es rápida, cortada y no planificada. Las frases se van acumulando una tras otras a medida que vienen a la mente de los hablantes.
- Está repleta de reformulaciones, repeticiones, digresiones, etc.
- Tiene frecuentes pausas (los llamados “silencios llenos”), frases inacabadas o suspendidas, elipsis, etc.

Dentro de cada frase, los elementos se ordenan según su valor informativo, que es asignado por el hablante y el oyente en cada momento. En relación con este rasgo se encuentra el fenómeno del anacoluto. Ejemplo de ello es la siguiente frase: “Tú, ¿a ti qué te parece?”

Así, en el discurso coloquial es frecuente que el hablante cree un foco de contraste (“A María no la he visto -pero a su hermana sí”), focalice una información nueva o cree un tópico, que siempre aparece en primer lugar (“esa historia ya la has contado mil veces”).

El discurso coloquial se caracteriza, además, por una serie de fenómenos propios, como, por ejemplo:

- Un acento sintáctico, que se centra en algunos elementos específicos y que varía según la situación y el contexto, pero que, en cualquier caso, es diferente del acento de cada palabra.
- Un acento enfático, que a veces selecciona elementos dentro de la frase para marcar un contraste o un foco de atención (“Él lo ha hecho, no yo”)
- Los anunciados suspendidos: son enunciados que funcionan como unidades de comunicación plenas, ya que una parte de la información está implícita en el anunciado y otra parte se deja entender gracias al contexto y, sobre todo, a los alargamientos finales y a la entonación final ascendente: “Como vuelvas a llegar tarde...”; “Si tuviera más tiempo...”; “Por favor, apaga la...”; “Estuvimos hablando para vernos un día pero al final no...”. Son frecuentes en refranes, frases hechas, oraciones condicionales, etc., pero también en otros muchos casos.
- Las construcciones-eco: son secuencias que recogen la palabra o frase dicha previamente por el interlocutor, pero no poseen un carácter informativo ni de pregunta, sino que sirven para centrar el tópico del que se está hablando y, en

muchos casos, expresar la actitud del hablante ante lo expresado por su interlocutor:

“¿Sabes? Estoy embarazada” “¿Que estás embarazada? ¡Pero bueno, cómo no me habías dicho nada!”

- Uso diverso de las oraciones causales, finales, consecutivas, condicionales, etc.
- Uso especial de algunas conjunciones, como pero (“¡pero qué grande te has puesto!”), si (“¡si no te había visto!”), y, que, conque, ni, pues, etc.
- Uso especial de los marcadores discursivos (bien, bueno, por lo visto, etc.), que incluyen los llamados “imperativos fosilizados” (vamos, mira, venga, oye).
- Uso de interjecciones con diferentes significados (ay, ¿eh?, ¡vaya!).
- Uso especial de sustantivos, adjetivos y otros, como en los plurales expresivos (“¡qué pelos llevas!”).
- Uso especial de pronombres y determinantes (omisión vs aparición del pronombre sujeto), el dativo superfluo (“el niño me ha suspendido matemáticas otra vez”), tú impersonal (“cuando coges la guagua por las mañanas, está hasta arriba de gente”), el uso de nosotros con valor de tú (“vamos a tranquilizarnos”), el demostrativo postpuesto, en algunos casos con valor despectivo (“el niño este”, “la muchacha esa de la que te hablé”).
- Usos particulares de los tiempos verbales, como el futuro para expresar hipótesis o probabilidad (“No sé dónde estará Juan... Estará enfermo y por eso no habrá venido, a lo mejor”); el imperativo para dar permiso o dar consejos; el imperfecto de cortesía (“llamaba para informarme acerca de los plazos de matrícula”), etc.

Son miles las palabras y las expresiones que forman parte del discurso coloquial en español. Como ocurre en todas las lenguas, no constituyen una lista cerrada, sino que se renuevan constantemente y cada vez más rápido, gracias en parte a la influencia de la televisión, internet y los medios de comunicación.

En el léxico del discurso coloquial, es frecuente la creación de nuevas palabras por medio del “acortamiento”, como finde, pelu, bocata, cole, etc. También son frecuentes los préstamos, sobre todo del inglés. En general, el discurso coloquial del español se encuentra en permanente actualización y por ello resulta difícil de catalogar. Algunas palabras se han ido incorporando poco a poco a la lengua y hoy forman parte del español, por lo que aparecen recogidas en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). Algunas de ellas son guay, enchufe, empollón, taco, apañarse, ligar, etc.

Ha habido numerosos intentos de crear un diccionario del discurso coloquial del idioma español. El más completo que se ha realizado hasta el momento es el de Victoriano Gaviño Rodríguez, que cuenta con una versión online. En él se incluyen

no solo términos coloquiales, sino también un diccionario de gestos y un catálogo de recursos gramaticales y pragmáticos propios de la lengua oral.

A partir de los elementos explicados, se plantea como objetivo de este trabajo comentar un discurso coloquial mediado por las tecnologías que se titula "Tito en el puto Facebook!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!", que sostuvieron dos adolescentes en el chat de la red social Facebook. A continuación aparece el texto.

Tito en el puto facebook !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

hola



Hola

gracias x compartir fotos tan chulas



Jaja gracias ... Tu eres amiguito de mi primo ?? Pablo ?

si stabamos juntos antes en el pre



Ohh ya ... Que cuentas ?

nada aki chismiando un poco en la red

y tu eres ahi d sta fe?



Sii , yo vivia cerquita de mi primo ... Pero vine para USA hace ya 3 años ..

x eso es k pabli no m habia dicho k tnia una primita tan linda jjjj

t va todo bien x haya?



Jaja ai gracias ...&&' sii lo que se estraña bastante cuba ... Pero ya el mes que viene voy para alla para mis 15

Y ati como t va x alla ?

bastant bien.stoy pasando el servicio com tu primo pero ya ksi termino y voy pa la UCI

asi k piensas celebrar tus 15 aki?



Ah ya q bueno .. siiii .. Jaj

MAR 20:26



Fin de la conversación

Visto: 20:34

Como se trata de un discurso coloquial mediado por las tecnologías y se emplea el ciberlenguaje, se hace necesario explicar diferentes particularidades de este tipo de discurso.

El chat (término proveniente del inglés que en español equivale a charla), también conocido como cibercharla, es uno de los métodos de comunicación digital surgido con las nuevas tecnologías. Designa una conversación escrita realizada de manera instantánea mediante el uso de un software entre dos o más personas conectadas a la red, generalmente internet, ya sea a través de los llamados chats públicos (donde cualquier persona puede entrar), o privados (cuando la entrada está sujeta a autorización).

El chat sirve para poder comunicarse con grupos de personas, los cuales opinan de diferentes temas y se entretienen incluso con herramientas como el video chat y enviándose enlaces para ver otras páginas, criticarlas y darles “like” (me gusta). Hay maneras de expresarse a través de la red, como por ejemplo; enviando emoticonos que representan caras simples, tristes, alegres, sorprendidas, gritando, llorando o haciendo gestos con partes del rostro. También hay diferentes tipos de chat o también grupos de discusión, etc.

Son muchas las acepciones de la palabra chat, y por lo general agrupa a todos los protocolos que cumplen la función de comunicar a dos o más personas. Dentro de estos están los clientes de chat, por ejemplo, X-Chat, ChatZilla (el cliente de Mozilla/SeaMonkey o el mIRC); estos usan el protocolo IRC, cuyas siglas significan *Internet Relay Chat*. Hay otros protocolos distintos pero agrupados en la mensajería instantánea, tales como Windows Live Messenger, Yahoo! Messenger, Jabber/XMPP o ICQ, entre los más conocidos, o también el servicio SMS de telefonía móvil.

Algunas redes sociales como Google+ o Facebook cuentan con un servicio de chat en línea. También se puede incluir aquí el peer-to-peer (una [red de computadoras](#) en la que todos o algunos aspectos funcionan sin [clientes](#) ni [servidores](#) fijos, sino una serie de [nodos](#) que se comportan como iguales entre sí). Es muy usado, además, el método web chat, que consiste en enviar y recibir

mensajes a través de una página dinámica de internet, o usando el protocolo “IRC” si se trata de un applet de Java.

Estos tienen determinadas prestaciones:

- Mensajes instantáneos: Permite una interacción fluida mediante texto síncrono.
- Enlaces Web: Permite compartir enlaces de sitios web y noticias.
- Video: Permite compartir y visualizar videos para chatear cara a cara con otras personas.
- Imágenes: Permite compartir imágenes.
- Audio: Permite compartir sonidos.
- Archivos: Permite enviar o recibir archivos con los participantes.
- Discusión: Se puede utilizar en lugar del teléfono para hablar.
- Capacidades móviles: Muchos tipos de chat permiten enviar mensajes instantáneos desde dispositivos móviles como el teléfono celular.
- Salón de Chat: Crear una sala con amigos o compañeros de trabajo.
- Anonimato: Al poder utilizar seudónimos, alias o apodos en vez de datos reales.
- Incluye la foto de la información personal en la ventana de chat.
- Soporta direcciones URL, eméticos, integración de hotmail, imágenes, etc.
- Abierto las 24 horas del día todos los días: Internet y la totalidad de sus aplicaciones están disponibles las 24 horas del día todos los días. Solo un par de clicks separan a la persona del acceso al mundo virtual si tienen el software y el hardware necesario. Una vez ingresado (conectado) a la red, siempre habrá personas esperando alguien con quien conversar.

Dentro de los elementos que se pueden encontrar dentro de un chat para que se pueda llevar a cabo la comunicación, están los siguientes:

- Usuarios: Serán las personas que harán uso del chat.
- Canales: Donde los usuarios podrán entrar y salir, aunque en algunas se deban cumplir ciertos requisitos.
- Chats Salas de Charla: Donde todos los usuarios “hablan” entre ellos
- ADM (Administradores): Estos son los que marcan las pautas y normas a seguir para el buen funcionamiento del chat y la conducta de los usuarios.
- OPER: Son las personas que, ante las necesidades de los usuarios, les ayudan o suministran cualquier tipo de información respecto a las comunicaciones entre canales, entre usuarios, reservas de canales privados, etc.

Existen varios tipos de chats y dentro de los más significativos están:

- WebChats: Son los chats más fáciles y rápidos de usar, lo único que se debe hacer es entrar en la página web, crear un usuario y contraseña, ponerse un nombre y listo para chatear y conocer gente.
- Chats de mensajería instantánea: La mensajería instantánea permite comunicarse entre dos o más personas en tiempo real, permitiendo enviar y recibir mensajes de texto, imágenes, audio, etc.
- Chats para buscar amigos: Ideal para aquellos que quieren conocer gente y hacer nuevos amigos para descubrir las posibilidades de nuevas amistades y mucha diversión.

Para el acceso al chat los usuarios suelen utilizar seudónimos o alias llamados "nick". Entre los usuarios de este tipo de medios destacan los usuarios que en chats, foros y otros medios escriben utilizando un discurso saturado de palabras muy cortas, simplificando palabras y, en general, sin respetar las reglas de ortografía.

Otro tipo también importante es el videochat, una evolución o mezcla entre la videoconferencia y el chat tradicional, dotando al usuario de tres modos de comunicación sobre el mismo canal. Existen igualmente servicios de videochat de multidifusión o de mensajería instantánea uno a uno.

Vistos estos elementos preliminares, se hace necesario hacer alusión al lenguaje chat o ciberlenguaje, donde diferentes expresiones son usadas dentro del acto comunicativo pero con un uso bien particular, por ejemplo: xq tq "porque te quiero", escrito en lenguaje SMS.

El lenguaje chat o ciberlenguaje es el lenguaje que emerge a través del uso del ordenador y otros dispositivos conectados a internet. Podría decirse que es el lenguaje propio de las redes sociales online, referido a la abreviación indiscriminada de las palabras para que un mensaje resulte más corto y rápido, pero también a la inclusión de los emoticonos e imágenes que sirven para expresar sentimientos y emociones en la comunicación virtual. Así pues, la proliferación de internet y, en consecuencia, de las redes sociales, ha permitido que la comunicación se vuelva cada vez más fácil sin verse condicionada por la distancia o el tiempo. La inmediatez propia de estos espacios no solo permite enviar una gran cantidad de mensajes en el menor tiempo posible, sino que también moldea el lenguaje para que esos mensajes, siendo más cortos, puedan cumplir su función de comunicar algo.

El ciberlenguaje es, en ese sentido, un código que comparten los usuarios de cada red social, especialmente los adolescentes, a través de la cual se identifican como miembros de un grupo. No cabe duda de que internet ha causado transformaciones en el modo de entablar relaciones interpersonales, es decir, en las formas de comunicarnos y asociarnos. El auge alcanzado por las redes sociales destaca como concreción de esta nueva realidad.

El discurso oral se ve desplazado por un nuevo discurso donde el lenguaje icónico y audiovisual tienen lugar, privilegiados por las dinámicas propias de la cibercultura. Si bien hay una transgresión del lenguaje normativo porque no se hace necesaria la correcta utilización de este en las redes sociales o foros, lo cierto es que las imágenes, el material audiovisual y los emoticonos enriquecen la escritura dentro del espacio virtual y su principal función es la transmisión de emociones y, con ello, el sostenimiento de las relaciones dentro de este campo. En los párrafos, que siguen, se presentan algunos de los fenómenos más recurrentes.

- Fonemas: Se da el uso de los fonemas, porque cada letra tiene un fonema (sonido). Sin embargo, en el ciberlenguaje se trata de aprovechar el efecto de la pronunciación de las letras como: “permítame” = prmitm, en este caso es la letra p=pe, m=me y t=te, así se realiza con las letras que se prestan para este fenómeno.

- Combinación de palabras: Fusión de palabras con abreviaciones o palabras, por ejemplo: Por favor = xfavor. La letra “X” sustituye la expresión por. O bien puede haber una mezcla de letras con números: d2 = dedos, 100pre =siempre. Se dan expresiones en la lengua inglesa o el uso de siglas: por ejemplo: OMG = Oh my god o ILY = I love you. Cabe mencionar que ninguno de los cibernautas o usuarios de internet, que utilizan el ciberlenguaje han estudiado para aprenderlo, sino que simplemente ha sido gracias al acceso a los medios como internet, computadoras y celulares, por los cuales han adquirido destreza.

Algunos ejemplos comunes de abreviación utilizados en español, son los siguientes:

- smpr - “siempre”
- bn - “bien”
- tmbn - “también”
- nd - “nada”
- lq kieras - “lo/la que quieras”
- xq - “porque”
- bsos/bss - “besos”
- aki – aquí.
- amr – amor.
- aora – ahora.
- bb – bebé.
- dcr – decir.
- grr – enfadado.
- finde - fin de semana.
- fsta – fiesta.
- hla – hola.
- k – qué.
- kntm – cuéntame.
- msj – mensaje.

- pf - por favor.

Comúnmente se suelen suprimir todas las vocales o parte de ellas, para dar cabida a más caracteres dentro de un SMS o simplemente para dar rapidez y fluidez a una charla. También suele ser común el uso de números que representen palabras o sílabas, como por ejemplo los siguientes:

- 2 - “los 2 podemos hcerlo”.
- 100 - “te querré pr 100pre” en sustitución de “te querré por siempre”.
- 100 - “100to dolr” en sustitución de “siento dolor”.

El lenguaje cibernético de Fabebook incluye términos como “Likeame” (viene de gustar), “estokeame” (viene de buscar), “etiquéame” (viene de marcar).

Este tipo de lenguaje cibernético, y los códigos que de la interacción en las redes emerge, también se vale para expresar emociones, trasladando la oralidad y empleando expresiones o sonidos comúnmente usados en la comunicación verbal, de forma escrita. Entre ellos se encuentran:

- Símbolos: Se utilizan bastante en el chat, para explicar. Ejemplo: = (igual), X (por), + (más).

- Emoticonos: Algunas de las aplicaciones que sirven para sostener conversaciones en internet insertan emoticonos de forma predeterminada, compuestos por letras y signos de puntuación que expresan emociones. Ejemplos: :S ó :? (confuso), :) ó :D ó C: (feliz), :(ó :C (triste), entre muchos otros. Se hace cada vez mayor el uso de los emoticonos para la expresión de diversas emociones y acciones, teniendo en cuenta que estos han aumentado su complejidad y su uso ha ido variando en los últimos años y que la comunicación no verbal transmite información importante al igual que el uso regular del sistema. Se encuentra entonces que existe una gran variedad de emoticonos que son utilizados con diferentes propósitos comunicativos y, a su vez, el uso de estos amplía las posibilidades comunicativas a través del enriquecimiento de los matices expresivos que se pueden transmitir. Los emoticonos tienen diferentes propósitos comunicativos, entre estos: introducir elementos emotivos en los mensajes, sustituir frases y complementar un mensaje escrito.

El discurso coloquial que se expuso tuvo lugar en el chat de la red social Facebook, por tanto, se hace necesario definir el término red social. Una red social es una estructura social compuesta por un conjunto de actores (tales como individuos u organizaciones) que están relacionados de acuerdo a algún criterio (relación profesional, amistad, parentesco, etc.). Normalmente se representan simbolizando los actores como nodos y las relaciones como líneas que los unen. El tipo de conexión representable en una red social es una relación diádica o lazo interpersonal.

Las investigaciones han mostrado que las redes sociales constituyen representaciones útiles en muchos niveles, desde las relaciones de parentesco

hasta las relaciones de organizaciones a nivel estatal (se habla en este caso de redes políticas), desempeñan un papel crítico en la determinación de la agenda política y el grado en el cual los individuos o las organizaciones alcanzan sus objetivos o reciben influencias. La red social también puede ser utilizada para medir el capital social (es decir, el valor que un individuo obtiene de los recursos accesibles a través de su red social).

Facebook es el sitio web más afectado por el ciberdiscurso, una forma de “habla escrita” que se impuso como el nuevo modo de comunicación o retórica juvenil. En esta red social se da el cambio más profundo en la manera de escribir, específicamente en las nuevas generaciones, a quienes no les importa tanto cómo se expresan, sino el mensaje que transmiten.

En general, los mensajes son concisos y directos por la estructura gramatical que ofrece Facebook. El espacio virtual no exige un uso “correcto” o normativo del lenguaje, por lo que posibilita que sean adoptados estos nuevos códigos y que dentro de la plataforma, en especial en el espacio “privado” o “chat”, se puedan hacer modificaciones al lenguaje sin que se vea afectada de forma negativa la relación establecida entre las personas que están involucradas en la conversación.

Existe un buen número de personas que considera que el uso del lenguaje chat supone un empobrecimiento de la lengua y un retroceso en la cultura y la difusión de la ortografía y otras normas lingüísticas. Sin embargo, no son pocos los que consideran que, dependiendo del contexto, este tipo de lenguajes son comprensibles o incluso recomendables. No cabe duda de que la economía de caracteres es un asunto importante a la hora de utilizar los servicios SMS de la telefonía móvil, o que durante el acto de tomar apuntes cuanto mayor sea la rapidez y capacidad de síntesis, menos información se perderá en el proceso, acercando el lenguaje chat al nivel de la taquigrafía. Existe una cierta preocupación respecto al uso que los jóvenes hacen del lenguaje chat, fundamentalmente fuera de su debido contexto. Sin necesidad de salir de internet, sistemas de comunicación como los blogs, el correo electrónico o los foros, no requieren del dinamismo extremo de los chats ni sufren las limitaciones de los mensajes cortos, y, aun así, muchos usuarios insisten en el uso de abreviaciones y errores tipográficos comúnmente aceptados en esos otros contextos. Por otro lado, hay quien relaciona el descenso cultural y el creciente desconocimiento de las reglas más básicas de la lengua escrita con el nacimiento del lenguaje chat.

Desarrollo

Con el título “Tito en el puto Facebook “se presenta este texto coloquial mediado por las tecnologías. Un texto que se ha obtenido de las redes sociales, particularmente de Facebook y que se concentra en el diálogo de una adolescente (de la que no se dice su nombre y un joven, dueño del chat “Tito”).

Estos hablantes poseen edades cercanas, pertenecen a la llamada generación tecnológica y los patrones de la comunicación se corresponden con el uso de la

lengua a partir de las nuevas tendencias producidas por el uso del chat y del ciberlenguaje. Este discurso coloquial tiene como característica fundamental la espontaneidad y el objetivo está encaminado a comentar las particularidades que lo hacen un texto de esa tipología.

El coloquio comienza con el mencionado título “Tito en el puto Facebook !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!”, título nominal que pragmáticamente apunta a la presencia de un individuo apodado de esa manera en la red social Facebook, cuyas peculiaridades ya fueron comentadas. Llama la atención la utilización de un adjetivo “puto” antepuesto al sustantivo, para enfatizar en la característica que se asume que es totalmente despectiva y que tiene una calificación disfemística. Esta significación se refuerza con el uso del signo de exclamación de cierre de forma sostenida.

El diálogo comienza con un saludo totalmente informal “hola”, “Hola”, que se constituye en uno de los formulismos lingüísticos para este tipo de acto expresivo del lenguaje: el de ella con mayúscula y el de él con minúscula; este saludo informal llama la atención dado que, como se demuestra en el discurso, estos interlocutores no se conocen, y se asume que responde a la informalidad, que es característica en este tipo de discurso y también de la edad.

En la página del chat aparece solo la foto de ella, porque la conversación se extrajo del perfil de él, elemento que desde la semiótica permite explicar pragmáticamente esta precisión. Seguidamente, él dice: “gracias x compartir fotos tan chulas”; en esta estructura sintáctica se aprecia el agradecimiento por un hecho que ocurrió antes del diálogo que fue “compartir fotos tan chulas”. De esta estructura lo interesante está en la sustitución de la preposición “por” por la equis (x), la cual fue un símbolo que se utiliza para la multiplicación. Se ha utilizado también el adjetivo “chulas”, la significación de este adjetivo, que no tiene que ver con su significado denotativo, apunta a la calidad o a la belleza de las fotos que han sido publicadas en el perfil de la muchacha y que, a juzgar por sus palabras, ya él ha visto.

Entre los vocablos “chulas” y hermosa, justamente por el uso dado, se puede asumir que se trata de la recurrencia léxica por sinónimos contextuales que responden al uso del lenguaje de moda como uno de los elementos que revela la retórica juvenil y que para ellos constituye un elogio o piropo, muy típico del discurso coloquial. Tal vez si estuvieran en una relación vivencial próxima, en una conversación él se expresaría de otra manera, y la elogiaría diciéndole: “qué linda estás hoy” o “¿te han dicho alguna vez que eres muy bella?”, pero en la realidad en la que se da el coloquio los obliga a utilizar este lenguaje que de cierta manera hace que ambos interlocutores sientan confianza y puedan continuar la conversación.

La interlocutora responde: “Jaja gracias...Tu eres amiguito de mi primo?? Pablo?” (emoticonos), esta interrogante justa al inicio del coloquio es empleada para buscar algún punto de contacto entre ellos, algo que sirva de nexos pues ellos no se conocen personalmente y esto puede justificar la relación de proximidad que se

quiere establecer, a partir de otra persona que ambos conocen. En esta respuesta aparece una onomatopeya “Jaja”, para indicar que se ha empleado el léxico humorístico, que ha causado risas, por lo que se apela al plano fónico para exteriorizarla. Pero esta “risa” es una forma de aceptar el piropo que se le ha hecho de la manera más informal posible.

Al final aparecen dos emoticonos, uno representando una cara feliz y otro un corazón vibrando. Estos emoticonos se usan para significar alegría y sus usos también pertenecen al ciberlenguaje. Lo que indica que este elogio le ha agradado y es el reflejo inmediato de su reacción emocional ante el elogio recibido, la sonrisa que produjo en ella y que él no puede apreciar debido a la distancia, ahí está la función principal de este recurso icónico, el de transmitir las emociones de los internautas.

Después del agradecimiento, como un formulismo lingüístico para este tipo de acto expresivo del lenguaje “gracias”; es altamente significativo que este tipo de acto expresivo del lenguaje es solo usado por ella, no así por él. Estos elementos podrían ser indicios de buena educación de este hablante y que están más cerca del género femenino como manifestación de fineza o elegancia. De igual manera, aparece la reticencia, indicada con los puntos suspensivos, que pudieran significar “gracias por tu comentario o elogios, etc”, pero el hablante no cree necesario completar la expresión porque el receptor ya sabe a lo que se refiere, lo que revela el empleo del sobreentendido como rasgo del discurso coloquial. Resulta necesario explicar que lo anterior se evidenciaría en el discurso coloquial oral como un vacío o pausa que deja la frase inconclusa, pero que el interlocutor es capaz de decodificar la intención del mensaje de su emisor.

Luego la interrogante “Tu eres amiguito de mi primo?? Pablo?”, que no tiene signo de apertura, pero sí de cierre; en ella se aprecia la ausencia de la acentuación gráfica en el pronombre personal “Tu” (Tú), ausencia de tildes que también es característica del ciberlenguaje y que se va a repetir durante toda la conversación. En ella, la utilización del sustantivo “amiguito” con un morfema diminutivo apunta a las relaciones de proximidad, que se manifestaron entre ellos, específicamente en el preuniversitario, se pueden encontrar en la retórica juvenil, expresado en el sintagma nominal “mi primo”, donde el pronombre posesivo indica esta pertenencia; y luego, se especifica más al familiar al emplear su nombre “Pablo”. Este nombre aparece como continuidad de la pregunta, sin embargo está fuera de la interrogación como manifestación del código escrito en el chat.

La respuesta a esta pregunta fue sencilla: “si stabamos juntos en el pre”, en ella se puede apreciar la apertura de la oración sin mayúscula (como sucede en el resto de las intervenciones de este hablante masculino, lo que manifiesta un deterioro en el uso de la lengua), el adverbio de afirmación sin tilde diacrítica, ausencia también de la coma que se podría usar para separar el adverbio de la oración que forma parte de la respuesta.

Es notorio la forma de presentación de las formas verbales “stabamos”, donde debió decir “estábamos”, por lo que se han omitido la vocal “e” y la tilde. Esto tiene que ver, como ya se ha explicado, con el ciberlenguaje donde existe una tendencia a omitir las vocales y dejar mayormente las consonantes, lo que responde a una imagen visual de las palabras (lograr economizar la palabra con una que se le parezca, para que la lectura sea igual y el mensaje se entienda) y por su imagen auditiva (los sonidos de las consonantes usadas se parecen a la palabra que quieren significar, por lo que se asume su significación; por ejemplo: “stabamos” para decir [estáßamos]).

La utilización de los complementos circunstanciales de modo “juntos, de tiempo “antes” y de lugar “en el pre”, fueron necesarios para explicar la relación de amistad. Se hace importante destacar el contexto de donde provienen, es decir, el “pre”, como todos los jóvenes le dicen al preuniversitario; un ambiente muy conocido por todos los adolescentes y ciudadanos cubanos en general. Si la muchacha no fuera cubana, sería para ella difícil decodificar este mensaje y entenderlo del todo, solamente un cubano, no importa dónde esté conoce sin ninguna dificultad qué es el pre.

La interlocutora responde “Ohh ya...”, el uso de la interjección con dos haches aumenta la sensación de asombro y el uso del adverbio de tiempo “ya”, que se ha desemantizado, porque se utilizó como comodín de apoyo al asombro (rasgo de la oralidad) y apunta también a que se entendió la idea que se transmitió, por lo que no se necesita más información al respecto; y que le da a ella la reafirmación de que esta persona que le está hablando conoce a su primo Pablo de ese lugar, o sea, donde estudiaron juntos durante tres años.

También se usan los puntos suspensivos y la interrogante, que es muy empleada en la lengua coloquial y es muy cubana “Que cuentas?”, esta pregunta es equivalente a ¿Cómo te va?, o ¿Cómo estás?; se utilizó aquí también un emoticono de cara feliz. Es importante destacar que en un discurso coloquial oral, cuando las personas se conocen, comienzan, precisamente haciéndose esta pregunta, sin embargo, aquí han empezado buscando el nexo que los pueda relacionar, y después de aclarado es que se pregunta: Que cuentas?

La respuesta está encabezada por un pronombre indefinido “nada”, pronombre indefinido cuya finalidad está dada para expresar “nada importante”, luego el adverbio “aki”, llama la atención el cambio de “qu” por “k”, para economizar el mensaje, este elemento también es característico del ciberlenguaje. Se ha empleado también un gerundio “chismiando”, el cual manifiesta un cambio de “e” por “i”, en la sílaba “mian”; este gerundio se ha utilizado como sinónimo de “conversando”, en “la red”, estructura sintáctica que justifica el contexto de comunicación. Por el poco valor que le da al hecho de “chismear en la red” lo que es equivalente a no hacer nada, puede tomarse como recurrencia léxica por sinonimia contextual, en este contexto. Para el hablante, “nada” es lo mismo que “chismear en la red”, o sea nada importante, no está trabajando, investigando sobre algún tema, informándose, lo que usualmente se haría en internet, sino que

está en Facebook viendo cosas totalmente sin importancia, algo muy contemporáneo y muy usual entre la adolescencia y la juventud cubana que da sus primeros pasos en la navegación por internet.

Además, se utilizó el conectivo pragmático “y”, con función ilativa que indaga en el lugar de origen de la interlocutora. En esta oración se han utilizado los términos “ahí”, “d”, “sta”, para llegar a que se trata de Santa Fe, Playa; aunque vale destacar que “sta” en el ciberlenguaje también tiene otro significado “esta”, con el cual generalmente se utiliza, pero lo semántico no se afecta porque la idea es comprensible. Sintácticamente, el adverbio “ahí” está utilizado con un valor de recurrencia léxica por sinonimia, porque el hablante lo utiliza como sustituto de “sta” y luego hace explícita esa relación dada la cercanía de los términos dentro del coloquio.

Con esta pregunta, es ahora él quien busca otro motivo de contacto, pues él vive en Santa Fe y de esta forma encontrarían otra relación de proximidad.

La respuesta es afirmativa y con ella se da la ubicación actual en “USA”, las siglas en inglés de los Estados Unidos de América. De esta forma, se conoce dónde vive cada uno de ellos, y eso refleja la realidad cubana actual, en la que muchos niños y jóvenes van a vivir a otros países, principalmente los Estados Unidos de América, y se ven alejados de sus amigos y de su entorno familiar y social. Esto se refuerza con el uso diminutivo del adverbio cerca: “yo vivía cerquita de mi primo...”, para marcar esa relación de proximidad que existía entre ella y su primo Pablo, además emplea el pronombre personal “yo” (una de las personas del coloquio) que resalta esa relación, porque para ella es importante marcar muy bien que ellos vivían muy cerca.

En la construcción del interlocutor se aprecian elementos nuevos, además de los mencionados anteriormente, tal es el caso de “m” por el pronombre personal “me” y “t” por “te”; la causa está en la omisión de las vocales y el nombre de las letras, cuando responde: “x eso es k pabli no me había dicho k tnia una primita tan linda jiji

“t va todo bien x haya?”, haciendo alusión en este caso, que Pablo, el primo de ella, durante los años del preuniversitario, nunca le había comentado que tenía una prima. Es que su prima estaba ya viviendo en los Estados Unidos de América, es destacable también, la escritura del nombre propio con letra inicial minúscula, pero el empleo diminutivo afirma el grado de confianza y amistad que existe entre los dos jóvenes, “pabli” es, sencillamente una muestra de afecto y cariño.

Sí constituye una imprecisión ortográfica la utilización de “haya” por “allá”, la adición de la “h” y el cambio de y-ll no tienen nada que ver con el ciberlenguaje. Se trata de errores ortográficos cometidos porque no se aprecia una mutilación de la palabra, sino es una muestra del desconocimiento de las reglas ortográficas del idioma español, dado principalmente por la escritura desmedida de manera incorrecta, que muchas veces trasciende las fronteras de las redes sociales y se emplean indiscriminadamente en otros contextos.

El próximo parlamento de la interlocutora es muy coherente con el diálogo que hasta ahora han mantenido, responde primero al nuevo elogio con risas: jaja otra vez como forma de aceptación, y después a la pregunta: t va todo bien x haya?, con la respuesta: “ai gracias...” ¡Con esta sola frase ha comunicado tanto! Esta es una frase muy cubana y muy coloquial, empleada generalmente con la intención de abarcar muchas cosas tanto buenas como malas, pero que muchas veces es algo más bien regular.

- ¿Cómo te va?

- ai (aunque normalmente se escribiría ahí)

Como diciendo, “estoy”, por lo menos existo. Y esto tiene mucho que ver con la realidad que esa muchacha está viviendo. Se fue a los Estados Unidos de América desde hace 3 años con sus padres, pero esto no significa que haya sido su voluntad pues una menor de edad no puede decidir si se queda o se va, simplemente tiene que hacer lo que decidan sus padres. Además, está la cuestión económica, que es en la mayoría de los casos el motivo por el cual emigran los ciudadanos cubanos, y esta respuesta: “ai” puede significar el fracaso económico de sus padres, pues muchas veces los planes no se cumplen como estaban concebidos y los menores son las víctimas que se ven alejados de su entorno escolar, de sus familiares y amigos.

Esto se ve muy claramente cuando ella afirma “sii lo que se estraña bastante cuba...”, ese si con doble i que fortalece la afirmación, y que refleja claramente sus emociones, extraña bastante a Cuba, a su país, y todo lo que trae consigo y que resalta con ese adverbio de cantidad antepuesto, y deja nuevamente la idea suspensa con la reticencia, esos puntos suspensivos que son una pausa en el coloquio pero que están llenas de significación para ambos hablantes. El nombre del país está escrito con letra inicial minúscula, pero no por eso deja de ser importante para ella, además escribió “estraña” sin x, lo que es claramente un error ortográfico, pues ha escrito la palabra entera, no es que ha recurrido al ciberlenguaje.

En esta idea de que se extraña bastante a Cuba, “pero ya el mes que viene voy para alla para mis 15” se aprecia claramente una coocurrencia léxica por coordinación disyuntiva, pues el hecho de que en la actualidad ella se encuentra en un país extranjero, extrañando bastante al suyo propio, pero ya pronto lo va a visitar, y sobre todo el motivo de la visita, un momento especial para toda niña cubana, la celebración de sus 15 años. ¡Y qué importante se hace para ella venir, precisamente a su país para celebrarlos aquí!, no en ese inmenso país lleno de materialidades infinitas y posibilidades inagotables, sino aquí, en su tierra, donde se sabe apreciar el valor de celebrar los 15 años, donde está su familia y podrá ver nuevamente a sus amigos. Además, ha reforzado la emoción que esto le hace sentir con un emoticono de carita feliz.

Después conecta esta idea con la próxima pregunta a través del empleo de la conjunción copulativa “y” como conector pragmático: “Y ati como te va x alla?”. En el lenguaje chat se tecléa muy rápido y si no se da el espacio entre palabras ocurre que estas se quedan condensadas, como en “ati”, evidentemente, lo que ha ocurrido es que ella, simplemente no dio espacio; ahora es ella quien se interesa por saber cómo es la vida de él, qué hace. Es destacable también el empleo de la letra “x” nuevamente en sustitución de la preposición “por” y el adverbio de lugar “alla” sin acento ortográfico.

“bastant bien. stoy pasando el servicio com tu primo pero ya casi termino y voy pa la UCI asi k piensas celebrar tus 15 aki?” es la respuesta que ha dado él. Aquí es muy importante destacar la coocurrencia léxica por contraste que existe entre la respuesta de ella a esta pregunta y la respuesta de él. Ella respondió: “ai gracias” y él: “bastante bien”, esta respuesta encierra igualmente mucho significado, aunque este joven está pasando su año de servicio militar, lo que resulta muy duro para todo joven cubano. Considera que está bastante bien, que está satisfecho con su vida y con su realidad, hay cosas implícitas que no son necesarias decir; pero él está rodeado de su familia y amigos, por tanto su respuesta tiene que distar mucho de la de ella porque sus realidades son muy diferentes.

Entonces se apela a otro elemento que sirve de nexo entre ellos: “com tu primo”, esta persona a la que se refieren durante toda la conversación, sirve de vínculo entre ellos; aquí se destaca nuevamente que no se escriben las mayúsculas, aun después del punto y seguido además del acortamiento de la forma verbal “estoy” por “stoy” aprovechando el plano fónico de la palabra. En esta respuesta se encuentran otros elementos que son típicos o característicos específicamente de un joven cubano: el servicio militar y la UCI (Universidad de Ciencias Informáticas), y esto tiene muchísimo que ver con la respuesta “bastant bien” porque a pesar de estar en estos momentos en el “servicio” ya casi está terminando y además, después irá para la universidad, a estudiar en una carrera que ya le ha sido otorgada gracias a los resultados que obtuvo en sus pruebas de ingreso, es un claro motivo por el cual este joven puede afirmar, que le va bastante bien.

Otros elementos utilizados tienen que ver con el uso de la letra “k”, en la pregunta: “asi k piensas celebrar tus 15 aki?”, cuando está sola se emplea sustituyendo la sílaba “que”, sin embargo, no ocurre así con “ksi”, donde la “k” se usa por “ca” y “aki” como “qu”. Aparece también un apócope erróneamente construido, “pa” por “para”. Este elemento tiene que ver con una manifestación de la oralidad que tiene lugar en la economía del léxico. Esta pregunta puede ser el resultado de la sorpresa que ha causado en él que esta adolescente venga a celebrar sus 15 años aquí, en Cuba, porque no comprende lo importante que puede ser para ella celebrar este cumpleaños en su país natal rodeada de sus familiares y amigos, porque él jamás se ha separado de los suyos.

En la construcción final llama la atención el contagio en la escritura pues la interlocutora hasta ese momento había utilizado correctamente el “que”, sin embargo, al final solo escribe “q”.

Pero su respuesta sigue siendo coherente: “Ah ya q bueno...” en correspondencia con la afirmación anterior del joven cuando escribió que estaba terminando el servicio militar y que después comenzaría sus estudios en la universidad, y puntos suspensivos para dejar ese espacio entre la respuesta a una idea y a otra; y emplea también el emoticono de carita feliz para reforzar la expresión de su alegría o satisfacción con esta realidad, a la pregunta que si viene a celebrar sus 15 años. Aquí, ella responde: “siiii”, esta vocal sostenida “i” se corresponde con el alargamiento de la sílaba en la oralidad y que refuerza esa afirmación, pero también ahí transmite la importancia de que ocurra este hecho para ella y la alegría que esto supone, después emplea nuevamente la reticencia para alargar más el “si” y termina con “Jaj” que significa, risas; si esta conversación se mantuviera en la oralidad y los interlocutores estuvieran frente a frente, esta adolescente reflejara en su rostro una bella y sincera sonrisa, por la alegría que le provoca hacer ese viaje, y la única manera con la que puede transmitir esa idea es a través de esta expresión que ha escrito, sencilla pero llena de significado.

En esta conversación no hubo cierre ni despedida, porque una característica fundamental del discurso coloquial mediado por las tecnologías en el contexto cubano, es que la conexión puede caerse a mitad de conversación y ambos interlocutores ven interrumpida su conversación aún sin terminarla ni despedirse, y fue precisamente lo que ocurrió en esta conversación.

Durante el comentario realizado, se han podido demostrar diferentes características propias del discurso coloquial mediado por las tecnologías, entre las que se encuentran:

- la brevedad de las intervenciones,
- la informalidad,
- el empleo de ciberlenguaje y todo lo que conlleva ortográficamente,
- el uso de emoticonos como refuerzo a las emociones,
- la utilización de onomatopeyas,
- la reticencia que equivalen a las pausas en la oralidad,
- y se manifiestan las relaciones de cercanía.

Este discurso coloquial es espontáneo, expresivo y eficiente, porque la eficiencia está dada por lo que representa este discurso para los interlocutores y lo será también para los profesores flexibles que lo vean así porque el lenguaje lo exige. Desde una perspectiva didáctica, el trabajo con el análisis del discurso coloquial mediado por las tecnologías, favorece el trabajo con la estrategia curricular informática y garantiza los procesos de motivación y empleo de las tecnologías en el contexto escolar.

Conclusiones

El análisis del discurso, visto desde la perspectiva de los elementos abordados en el trabajo, tiene en cuenta no solo las ciencias cuyo objeto es el lenguaje, sino también el estudio de otras ciencias que unidas a ellas, posibilitan el acceso a los procesos de comprensión y construcción de significados y al enriquecimiento del universo del saber del individuo en el propio contexto de comunicación donde se desarrolle.

El análisis de un discurso coloquial mediado por las tecnologías posibilita el desarrollo didáctico de diferentes clases de Español-Literatura en cualquier nivel de enseñanza. En el caso muy particular de la formación del profesional de Español-Literatura, en la asignatura Literatura Española I, durante el análisis de la novela cervantina, al estudiante se le puede orientar un ejercicio comparativo entre una carta extraída de la novela, que explique una situación de la obra, para que ellos la traigan a la contemporaneidad, mediante el uso del ciberlenguaje. Este ejercicio de construcción será, entonces motivador, agradable y productivo porque favorecerá la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Bibliografía

- Briz, A. (1996). El español coloquial: situación y uso. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- Beinhauer, W. (1964). El español coloquial. Madrid: Editorial Gredos.
- Corredor, J. (2005). El problema de los jóvenes con el lenguaje. Recuperado de www.baquia.com.
- Del Teso, E., Núñez, R. (1988). Semántica y pragmática del texto común. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Domínguez, I. (2007). Comunicación y texto. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Grass, E. (2002). Textos y abordajes. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Hernández, J. L., Miraflores, E. (2014). Lenguaje SMS: La alfabetización de los jóvenes en el siglo XXI. Recuperado de <http://www.cesdonbosco.com>.
- Hidalgo, A. (2002). Comentario fónico de textos coloquiales. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- Mayans, J., Planells, I. (2002). De la incorrección normativa en los chats. Recuperado de www.cibersociedad.net.
- Roméu, A. (2003). Teoría y práctica del análisis del discurso. Su aplicación en la escuela. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Roméu, A. comp. (2003). Normativa: un acercamiento desde el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Roméu, A. (2007). El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Woday, R. & Meyer, A. (2003). Métodos de análisis crítico del discurso. Barcelona: Editorial Gedisa.